

# UN METODO PER TRADURRE

## Il valore dei tempi verbali nelle proposizioni subordinate implicite (2)

Nelle proposizioni infinitive, come nelle subordinate implicite costruite con i participi (p. 303), i tempi verbali hanno **valore relativo**, cioè vanno considerati in relazione al **tempo della reggente**. Per tradurre correttamente in italiano è quindi opportuno tenere conto sia dei **rapporti temporali** fra subordinata infinitiva e reggente sia del tempo di quest'ultima.

Considera il seguente esempio:

Cicero **narrat** *Catilinam contra patriam* **coniurare**.

L'uso dell'**infinito presente** (*coniurare*) indica che l'azione della subordinata infinitiva è **contemporanea** rispetto all'azione espressa dalla reggente, che a sua volta si colloca nel **presente** (*narrat*). Tradurrai quindi con l'**indicativo presente**:

Cicerone **narra** che Catilina **congiura** contro la patria.

Considera ora la frase così modificata:

Cicero **narravit** (o **narrabat**) *Catilinam contra patriam* **coniurare**.

Nell'infinitiva c'è ancora un **infinito presente**, che esprime **contemporaneità** rispetto al tempo della reggente, ma quest'ultima presenta un tempo storico (*narravit* o *narrabat*) e si colloca quindi nel **passato**. Per esprimere la contemporaneità rispetto a un tempo storico, in italiano userai l'**indicativo imperfetto**:

Cicerone **narrò** (o **narrava**) che Catilina **congiurava** contro la patria.

Osserva ancora che, sempre nel rispetto dei rapporti temporali, nella subordinata tradurrai con l'**indicativo** (come sopra) se il verbo della reggente esprime **certezza**. Se invece il verbo della reggente esprime un'**opinione**, sarà opportuno tradurre la subordinata con il modo **congiuntivo**:

Cicero **putat** *Catilinam contra patriam* **coniurare**.

Cicerone **pensa** che Catilina **congiuri** contro la patria.

Cicero **putabat** (o **putavit**) *Catilinam contra patriam* **coniurare**.

Cicerone **pensava** (o **pensò**) che Catilina **congiurasse** contro la patria.

Analogamente ti comporterai nel caso di **anteriorità** e **posteriorità**, secondo il prospetto che segue:

### anteriorità

Cicero **narrat** *Catilinam contra patriam* **coniuravisse**.

Cicerone **narra** che Catilina **ha congiurato / congiurò / aveva congiurato** contro la patria.

Cicero **putat** *Catilinam contra patriam* **coniuravisse**.

Cicerone **pensa** che Catilina **abbia congiurato** contro la patria.

Cicero **narrabat** (o **narravit**) *Catilinam contra patriam* **coniuravisse**.

Cicerone **narrava** (o **narrò**) che Catilina **aveva congiurato** contro la patria.

Cicero **putabat** (o **putavit**) *Catilinam contra patriam* **coniuravisse**.

Cicerone **pensava** (o **pensò**) che Catilina **avesse congiurato** contro la patria.

## posteriorità

*Cicĕro narrat / putat Catilinam contra patriam coniuraturum esse.*

*Cicĕro narrabat / narravit / putabat / putavit Catilinam contra patriam coniuraturum esse.*

Cicerone narra / pensa che Catilina congiurerà contro la patria.

Cicerone narrava / narrò / pensava / pensò che Catilina avrebbe congiurato contro la patria.